

..... [p1]

Monsieur l'Abbé,¹

Ich habe gestern àu² meinen Bankeinlagen das Blatt sammt den Briefen und Manuscripten – welche Sie mir geschickt haben – erhalten - Man sagt mir – Sie wünschen daß ich etliche Artikel für das “Jaer 30” übersetze – Ich thäte es wohl gern – aber..... ich muß mich zu dem erniedrigenden Bekenntniß entschließen – das ich gar nicht fähig bin – mit einer flamändischen Übersetzung zu Monde zu kommen – Und wozu diene Ihnen eine französische Übersetzung? Man hat mir warscheinlich nicht den richtigen Auftrag gemacht – deshalb bitte ich um ein Wörtchen Erklärung – Wollen Sie mir auch sagen - was ich mit den Briefen und Manuscripten soll? – Und

..... [p2]

von welchen Artikeln es die Rede ist -

Ich kann nicht güt àusmachen was gezeichnet is -.

.....

1 Vertaling Johan Van Eenoo (Duits):

Eerwaarde Heer,

Ik heb gisteren naast mijn bankbijlagen het blad samen met de brieven en manuscripten – die U mij gestuurd hebt – ontvangen. Men zegt mij, dat U wenst dat ik een aantal artikels voor het “Jaer 30” zou vertalen. Ik had het graag gedaan – maar..... ik moet mij tot de vernederende bekentenis besluiten, dat ik helemaal niet in staat ben met een Vlaamse vertaling naar buiten te komen. – en waartoe zou een Franse vertaling u dienstig zijn? Men heeft mij waarschijnlijk niet de juiste opdracht gegeven. Ik vraag dan ook om een woordje uitleg – Wilt U mij ook zeggen wat ik met de brieven en manuscripten moet? – En van welke artikels er sprake is?

Ik kan niet goed uitmaken wat er getekend is.

Het spreekt vanzelf dat ik U volledig ten dienste sta en dat het mij altijd de allergrootste vreugde verschaft u welgevallig te zijn.

Ik schrijf nooit formele brieven in het Duits. Ik weet dus niet hoe ik het aan boord moet leggen om u volgens de regels der kunst de hulde van het diepste respect te betonen waarmee ik de eer heb te zijn, Eerwaarde Heer,

Uw geheel toegewijde dienaar

Marie Caïmo

Jabbeke 25 7ber (september)

2 Dit is wellicht de afkorting van ‘ausserhalb’ (behalve).

Es versteht sich von selbst daß ich Ihnen ganz zù dienen stehe - ùnd daß ich mir immer die allergrößte Freude daraùs machen werde Ihnen gefällig zù seyn -

- Je n'écris jamais de lettres de cérémonie en allemand. je ne sais donc pas comment m'y prendre pour vous offrir selon les règles de l'art l'hommage du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être Monsieur l'abbé

Votre toute dévouée servante

Marie Caiimo

Jabbek 25 7^{bre}

Correspondence Description

Sender	Caimo, Marie Colette Joséphine
Recipient	[Gezelle, Guido]
Date Sent	25/09/[1866]
Place Sent	Jabbeke (Jabbeke)
Annotation	Jaartal gereconstrueerd op basis van de briefinhoud; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotation	Jaartal gereconstrueerd op basis van de briefinhoud; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Document Description

Physical Description

Support Material	1 dubbel vel papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Condition	volledig
Lay-out	briefpapier: afbeelding gedrukt in blauwe inkt: de naam Marie in gotische letters met daarboven een gravenkroon met drie fleurons, tweemaal drie parels en een klimmende hond met halsband
Additions	op zijde 1 bovenaan: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Manuscript Identification

Country	België
Place	Brugge
Repository	Guido Gezellearchief
ID Gezelle Archive	Aanw. 679
Library record	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.26480

History 27/04/2021, Teruggave Antoon Viaene (Rijksarchief Kortrijk)

Content Description

Incipit Ich habe gestern aus meinen Bankanlagen das Blatt
Text Type brief
Languages Frans; Duits

Encoding Description

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colophon

Title 25/09/[1866], Jabbeke, Marie Colette Joséphine Caimo aan [Guido Gezelle]
Editor Johan Van Eenoo; Marc Carlier (research)
Principal Els Depuydt
Funder [Openbare Bibliotheek Brugge](#) (Guido Gezellearchief); [Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie](#) (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); [Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen \(ISLN\)](#) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Publisher Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Publication Place Brugge, Gent
Publication Date 2023
Availability Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een [Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel](#) licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citing	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
